

No. 33483

MULTILATERAL

**Agreement establishing the Latin Union. Concluded at
Madrid on 15 May 1954**

Authentic texts: Spanish, Italian, Portuguese and French.

Ratifications and accessions by various countries

Withdrawals

Reinstatement to membership in the Latin Union

*Certified statements and Convention registered by Spain and the Executive
Council of the Latin Union on 1 January 1997.*

MULTILATÉRAL

**Couvention pour la création de l'Union latine. Conclue à
Madrid le 15 mai 1954**

Textes authentiques : espagnol, italien, portugais et français.

Ratifications et adhésions de divers pays

Retraits

Réintégration comme membre de l'Union latine

*Convention et déclarations certifiées enregistrées par l'Espagne et le Con-
seil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA UNIÓN LATINA

Los Estados signatarios del presente Convenio,

Conscientes de la misión que a los pueblos latinos incumbe en la evolución de las ideas, el perfeccionamiento moral y el progreso material del mundo;

Fieles a los valores espirituales en que se funda su civilización humanística y cristiana;

Unidos por su común destino y vinculados a los mismos principios de paz y justicia social, respeto a la dignidad y a la libertad de la persona humana, así como a la independencia y a la integridad de las Naciones;

Confiando en la solidaridad que un pasado histórico y unos ideales comunes, suscitan y mantienen entre los pueblos que en ellos basan su política;

Deciden unir su esfuerzo para asegurar la completa realización de sus aspiraciones culturales y contribuir al fortalecimiento de la paz, al constante perfeccionamiento moral y al progreso material de la humanidad,

Y a tal fin, acuerdan crear la Unión Latina.

COMPOSICION Y FINES DE LA UNION LATINA.

Artículo I. La Unión Latina está constituida por los Estados de lengua y cultura de origen latino que firmen y ratifiquen el presente Convenio o se adhieran a él en debida forma.

Artículo II. Los fines de la Unión Latina son :

- a) Promover la máxima cooperación intelectual entre los países adheridos y reforzar los vínculos espirituales y morales que los unen.
- b) Fomentar y difundir los valores de su común patrimonio cultural.
- c) Procurar el mejor conocimiento recíproco de las características, instituciones y necesidades específicas de cada uno de los pueblos latinos.
- d) Poner los valores morales y espirituales de la Latinidad al servicio de las relaciones internacionales, como medio de lograr la mayor comprensión y cooperación entre los países y la prosperidad de los pueblos

ACUERDOS INTERNACIONALES.

Artículo III. Para asegurar del modo más perfecto el cumplimiento de su programa, la Unión Latina podrá celebrar acuerdos particulares :

- a) Con un Estado Miembro.
- b) Con un Estado no Miembro.

- c) Con cualquier organización o institución internacional e intergubernamental que pueda colaborar en el desarrollo del programa de la Unión.

PERSONALIDAD JURIDICA.

Artículo IV. Los Estados Miembros, dentro de los límites de sus respectivas soberanías y legislaciones, reconocen a la Unión Latina la personalidad jurídica necesaria para el cabal ejercicio de sus funciones, tal como se determina por el presente Convenio.

ORGANOS.

Artículo V. 1. Los Órganos principales de la Unión Latina son : el Congreso, el Consejo Ejecutivo y la Secretaría.

2. El Congreso podrá establecer, además, los Órganos auxiliares que estime necesarios.

EL CONGRESO

Artículo VI. 1. El Congreso se compondrá de los representantes de los Estados Miembros de la Unión.

2. El Gobierno de cada Estado Miembro designará una Delegación, compuesta por un número de representantes no superior a cinco.

3. El Secretario General de la Unión será Secretario General del Congreso.

Artículo VII. 1. El Congreso se reunirá en Asamblea ordinaria cada dos años, en el lugar y la fecha por él acordados.

2. Se reunirá en Asamblea extraordinaria cuando sea convocado por el Consejo Ejecutivo en los casos previstos en el artículo XV, párrafo i), y en el lugar que dicho Consejo determine.

Artículo VIII. 1. Cada Delegación tiene derecho a un voto en el Congreso y en cada uno de sus Órganos auxiliares.

2. Ninguna Delegación puede representar a otra o votar por ella.

3. Los observadores no tienen derecho a voto.

Artículo IX. El Congreso y sus Órganos auxiliares adoptan sus decisiones, salvo lo dispuesto en el artículo X, por mayoría de las Delegaciones presentes y votantes.

Artículo X. Las decisiones del Congreso deberán ser tomadas por mayoría de dos tercios de las Delegaciones presentes y votantes en los siguientes casos :

- a) Aprobación de los proyectos de acuerdos internacionales previstos en el artículo III.
- b) Aprobación del Presupuesto general de la Unión Latina. En todo caso las contribuciones de los Esta-

dos Miembros que constituyan esa mayoría deberán representar, por lo menos, el cincuenta por ciento de las contribuciones a la Unión.

- c) Cambio de la sede.
- d) Aprobación de todo proyecto de enmienda a las disposiciones del presente Convenio.

Artículo XI. Compete al Congreso :

- a) Redactar y aprobar su reglamento interior.
- b) Determinar la orientación general de las actividades de la Unión Latina, y aprobar su programa de trabajo para cada bienio.
- c) Fijar el Presupuesto de la Unión, la participación financiera de cada Estado miembro y la moneda en que hayan de hacerse los pagos.
- d) Proclamar como miembros de la Unión Latina a los Estados que ratifiquen o se adhieran al presente Convenio, después de su entrada en vigor.
- e) Designar por elección los Estados que componen el Consejo Ejecutivo.
- f) Nombrar el Secretario General de la Unión y aprobar la organización de la Secretaría, así como la de los órganos dependientes de ella.
- g) Examinar los informes del Consejo Ejecutivo, de la Secretaría y de los Estados Miembros de la Unión.

- h) proponer a los Estados Miembros planes de interés general que hayan de ser realizados en sus respectivos territorios.
- i) Aprobar los acuerdos que la Unión pueda celebrar, de conformidad con el artículo III.

Artículo XII. El Congreso podrá invitar a sus reuniones, ordinarias y extraordinarias, en calidad de observadores, a Estados que no pertenezcan a la Unión Latina y a organizaciones o instituciones internacionales que puedan contribuir a la realización del programa de la Unión.

EL

CONSEJO

EJECUTIVO

Artículo XIII. 1. El Consejo Ejecutivo se compondrá de diez Estados Miembros, elegidos por cuatro años.

2. La mitad del Consejo Ejecutivo será renovable cada dos años.

3. El Congreso elegirá los países que hayan de formar parte del Consejo Ejecutivo, en la proporción de cuatro países europeos y seis americanos, procurando, hasta donde sea posible, que la distribución geográfica sea equitativa.

4. Los Estados Miembros del Consejo Ejecutivo serán reelegibles.

5. Corresponderá a los países elegidos designar sus representantes en el Consejo.

6. El Consejo procederá cada dos años a la elección entre sus miembros, con carácter rotativo, de un Presidente, cuyo voto será dirimente en caso de empate.

7. Las funciones del Secretario General del Consejo serán asumidas por el Secretario General de la Unión.

Artículo XIV. 1. El Consejo Ejecutivo se reunirá, por lo menos, una vez al año, en Junta ordinaria, en el lugar escogido por él mismo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Congreso.

2. El Consejo Ejecutivo podrá ser convocado por su Presidente en Junta extraordinaria, ya sea por decisión del Presidente, o a petición de un tercio de sus miembros.

3. El Presidente del Consejo designará el lugar en que haya de celebrarse la reunión.

Artículo XV. Corresponde al Consejo Ejecutivo :

- a) Redactar su Reglamento interior, a reserva de su aprobación por el Congreso,
- b) Someter a la aprobación del Congreso la estructura y las normas de funcionamiento de la Secretaría de la Unión.

- c) Hacer ejecutar por la Secretaría las resoluciones del Congreso y las suyas propias, de acuerdo con la orientación que establezca al efecto.
- d) Mantenerse en contacto frecuente, por la vía apropiada, con los Estados Miembros y sus Comisiones nacionales, con objeto de prestarles toda la ayuda necesaria para la realización de sus tareas en el marco del programa de la Unión.
- e) Preparar, con una antelación de seis meses por lo menos, el Orden del Día, el plan de trabajo y el proyecto de Presupuesto que hayan de presentarse al Congreso.
- f) Someter a la aprobación del Congreso los proyectos de acuerdos previstos en el artículo III.
- g) Someter a la aprobación del Congreso, o si el caso urgiera, a la de los Estados Miembros, la aceptación de los donativos, legados o subvenciones destinados a la ejecución del programa, bien procedan de Gobiernos, de entidades públicas o privadas, o de particulares.
- h) Conceder Bolsas de estudio a los artistas, hombres de ciencia, profesores, estudiantes, técnicos y trabajadores de los diversos países latinos.
- i) Convocar en caso de urgencia al Congreso en Asamblea extraordinaria. Esta convocatoria podrá hacerse a petición de la mayoría de los Estados Miembros o por

decisión de los dos tercios de los miembros del Consejo.

LA
SECRETARIA.

Artículo XVI. 1. La Secretaría comprenderá todos los servicios administrativos y técnicos de la Unión.

2. Estará dirigida por un Secretario General, nombrado por el Congreso, por un período de cuatro años.

3. El nombramiento del Secretario General es renovable.

Artículo XVII. Compete al Secretario General :

- a) Asegurar la ejecución de todas las resoluciones del Congreso y del Consejo Ejecutivo de la Unión Latina.
- b) Nombrar el personal de la Secretaría y de todos los organismos que dependan de la misma, de conformidad con las normas establecidas por el Consejo Ejecutivo.
- c) Someter anualmente al Consejo Ejecutivo el informe administrativo, así como el balance financiero de la Unión.
- d) Organizar y dirigir un servicio de publicaciones y de información sobre las actividades generales de la Unión Latina.

- e) Mantener la coordinación más estrecha posible entre todos los órganos y servicios de la Unión, y encargarse de su enlace con los Estados Miembros y las Comisiones nacionales.
- f) Organizar los servicios técnicos necesarios al intercambio cultural entre los países latinos.
- g) Centralizar los servicios de intercambio de toda índole, administrando los fondos destinados a este efecto por el Congreso.
- h) Convocar la reunión de las Comisiones creadas por el Congreso y participar en sus trabajos.

SEDE.

Artículo XVIII. La sede permanente de la Unión Latina se establecerá en la capital de uno de los Estados latino-americanos.

OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS MIEMBROS.

Artículo XIX. 1. Los Estados Miembros se comprometen a abonar a la Unión las contribuciones financieras que el Congreso determine.

2. Dichas contribuciones se fijarán de acuerdo con un índice, aprobado por el Congreso en sesión ordinaria y susceptible de revisión cada dos años.

Artículo XX. Cada Estado Miembro nombrará una Comisión nacional encargada de mantener contacto constante, por

las vías apropiadas, con la Secretaría de la Unión, para cooperar a la ejecución de su programa.

Artículo XXI. Cada Estado Miembro deberá dirigir a la Unión, en la forma y con la periodicidad que el Congreso determine, un informe sobre sus actividades y realizaciones en el marco del programa de la Unión, así como del curso dado a las resoluciones y recomendaciones adoptadas por el Congreso. Transmitirá igualmente, en su caso, el informe de su Comisión nacional.

ENMIENDAS.

Artículo XXII. Todo proyecto de enmienda a las disposiciones del presente Convenio, propuesto por un Estado Miembro, deberá ser sometido al Consejo Ejecutivo con un año, por lo menos, de antelación a la próxima reunión ordinaria del Congreso. El Consejo pondrá inmediatamente el proyecto de enmienda en conocimiento de los demás Estados Miembros y la incluirá en el orden del día del Congreso.

Artículo XXIII. I. Las enmiendas a las disposiciones del presente Convenio entrarán en vigor después de ser ratificadas por la mayoría de los Estados Miembros.

2. Las enmiendas que afecten a los fines, órganos, sistema de votación y obligaciones de los Estados Miembros, solamente entrarán en vigor después

de ser ratificadas por la totalidad de los Estados que integran la Unión.

RATIFICACION, ADHESION Y ENTRADA EN VIGOR.

Artículo XXIV. 1. El presente Convenio entrará en vigor entre los Estados que lo hubieren ratificado, tan pronto como lo haya sido por la mayoría de los Estados participantes del II Congreso Internacional de la Unión Latina celebrado en 1954.

2. Los instrumentos de ratificación o de adhesión serán depositados ante el Consejo Ejecutivo provisional previsto por las disposiciones transitorias. El Consejo notificará a todos los Estados signatarios la recepción de todos los instrumentos de ratificación, así como la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, de acuerdo con el apartado precedente.

Artículo XXV. Una vez que haya entrado en vigor el presente Convenio surtirán efecto inmediatamente las ratificaciones o adhesiones ulteriores. Estos instrumentos serán depositados ante el Consejo Ejecutivo, el cual pondrá en conocimiento de los demás Estados signatarios la recepción de los mismos.

Artículo XXVI. 1. El presente Convenio, cuyos textos español, italiano, portugués y francés tendrán la misma validez, será depositado, después del II Congreso Inter-

nacional de la Unión Latina, en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, en Madrid.

2. Los instrumentos de ratificación y de adhesión serán remitidos por el Consejo Ejecutivo o por el Consejo Ejecutivo provisional al citado Ministerio, para su guarda en archivos.

DENUNCIA.

Artículo XXVII. 1. Todo Estado Miembro puede denunciar el presente Convenio por medio de una comunicación al Consejo Ejecutivo, que la transmitirá a los otros Estados Miembros.

2. La denuncia no producirá sus efectos hasta pasados seis meses de la fecha de la notificación al Consejo.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Primera. El II Congreso Internacional de la Unión Latina elegirá un Consejo Ejecutivo provisional que pasará a ser, ipso facto, Consejo Ejecutivo de la Unión tan pronto como el presente Convenio entre en vigor.

Segunda. Los mandatos de la mitad de los miembros del Consejo provisional expirarán en el curso de la primera Asamblea ordinaria del Congreso que se celebre después de haber entrado en vigor el presente Convenio. Los miembros que hayan de cesar serán designados, si es ne-

cesario, por sorteo, respetando la proporción de dos países europeos y tres americanos.

Tercera. Los mandatos de la otra mitad de los miembros del Consejo expirarán en el curso de la segunda Asamblea ordinaria del Congreso celebrada después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Cuarta. Hasta la reunión del próximo Congreso de la Unión Latina la Secretaría dependerá de un Secretario General y de tres Secretarios adjuntos, designados por el II Congreso Internacional de la Unión Latina. Desempeñarán sus funciones según las directrices del Consejo Ejecutivo provisional, en la forma prevista en el presente Convenio.

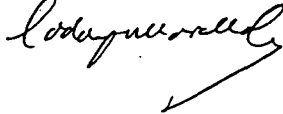
Quinta. El próximo Congreso de la Unión Latina designará la capital latino-americana sede permanente de la Unión.

Sexta. Serán invitados a firmar y ratificar el presente Convenio todos los Estados de lengua y cultura de origen latino que hayan participado en cualesquiera de los dos primeros Congresos internacionales de la Unión Latina.

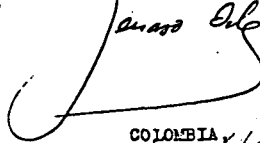
En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, han firmado los textos español, italiano, portugués y francés del presente Convenio.

Dado en Madrid a quince de mayo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

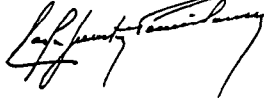
ARGENTINA,



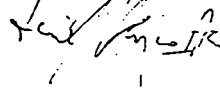
BOLIVIA,



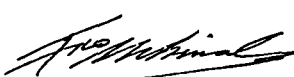
BRASIL,



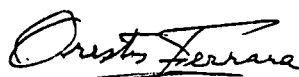
COLOMBIA,



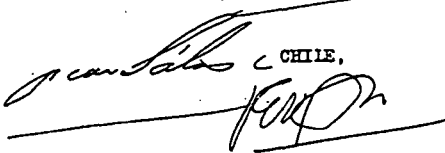
COSTA RICA,



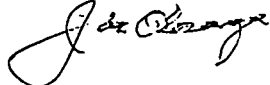
CUBA,



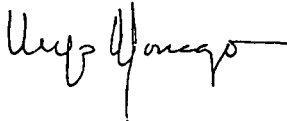
CHILE,



REP. DOMINICANA,



ECUADOR,



EL SALVADOR,



ESPAÑA

FILIPINAS,

FRANCIA,

HAÏTI.

HONDURAS,

ITALIA,

NICARAGUA,

PANAMA,

PARAGUAY,

PERU,

PORTUGAL,

VENEZUELA,

URUGUAY,

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE ISTITUTIVA DELL'UNIONE LATINA

Gli Stati firmatari della presente Convenzione:

Coscienti della missione che spetta ai popoli latini nell'evoluzione delle idee, nel perfezionamento morale e nel progresso materiale del mondo;

Fedeli ai valori spirituali su cui si fonda la loro civiltà umanistica e cristiana;

Uniti da un comune destino e aderendo agli stessi principi di pace e di giustizia sociale, di rispetto della dignità e della libertà della persona umana, come pure dell'indipendenza e dell'integrità delle Nazioni;

Confidando nella solidarietà creata e mantenuta dai comuni ideali e precedenti storici tra i popoli che fondano su di essi la loro politica;

Decidono di unire i loro sforzi per garantire la completa attuazione delle loro aspirazioni culturali per contribuire così al consolidamento della pace, al costante perfezionamento morale e al progresso materiale dell'Umanità;

E a tale fine fondano l'Unione latina.

COMPOSIZIONE E FINI DELL'UNIONE LATINA

ARTICOLO PRIMO: L'Unione latina è costituita dagli Stati di lingua e di cultura d'origine latina che firmino e ratifichino la presente Convenzione o vi aderiscano nelle debite forme.

ARTICOLO II: I fini dell'Unione latina sono:

- a) Promuovere la massima cooperazione intellettuale fra gli Stati aderenti e rafforzare i vincoli spirituali e morali che li uniscono;
- b) promuovere e diffondere i valori del comune patrimonio culturale;
- c) conseguire una migliore conoscenza reciproca dei caratteri, delle istituzioni e delle necessità specifiche di ogni popolo latino;
- d) porre i valori morali e spirituali della latinità al servizio delle relazioni internazionali per ottenere una più grande comprensione e cooperazione fra le nazioni ed una maggiore prosperità dei popoli.

ACCORDI INTERNAZIONALI

ARTICOLO III: Per assicurare nel modo migliore l'attuazione del suo programma l'Unione latina potrà concludere accordi particolari:

- a) con uno Stato membro;
- b) con uno Stato non membro;

c) con ogni Organizzazione o Istituzione internazionale e intergovernativa atta a collaborare allo sviluppo del programma dell'Unione latina.

PERSONALITA' GIURIDICA

ARTICOLO IV: Gli Stati membri, nei limiti delle loro rispettive sovranità e legislazioni, riconoscono all'Unione latina la personalità giuridica necessaria al completo esercizio delle funzioni come è determinato dalla presente Convenzione.

ORGANI

ARTICOLO V: Gli organi principali dell'Unione latina sono:

I - Il Congresso

II - Il Consiglio esecutivo e

III - Il Segretariato.

Il Congresso potrà istituire inoltre gli organi ausiliari che ritenesse necessari.

IL CONGRESSO

ARTICOLO VI:

1) Il Congresso è composto dai rappresentanti degli Stati membri dell'Unione latina.

2) Il Governo di ogni Stato membro nominerà una delegazione composta di rappresentanti in numero non superiore a cinque.

3) Il Segretario Generale dell'Unione eserciterà le funzioni di Segretario generale del Congresso.

ARTICOLO VII:

1) Il Congresso si riunirà ogni due anni in sessione ordinaria nel luogo e alla data da esso stabiliti.

2) Si riunirà in sessione straordinaria quando sia convocato dal Consiglio esecutivo nei casi previsti dall'articolo XV lettera 1) e nel luogo stabilito dal Consiglio stesso.

ARTICOLO VIII:

1) Ogni Delegazione dispone di un voto nel Congresso ed in ognuno dei suoi organi ausiliari.

2) Una Delegazione non può rappresentarne un'altra, nè votare al suo posto.

3) Gli osservatori non hanno diritto al voto.

ARTICOLO IX: Il Congresso ed i suoi organi ausiliari prendono le decisioni a maggioranza delle Delegazioni presenti e votanti, salvo quanto disposto dall'articolo X.

ARTICOLO X: Le decisioni del Congresso verranno prese dalla maggioranza dei due terzi delle Delegazioni presenti e votanti nei seguenti casi:

a) Approvazione dei progetti degli accordi internazionali previsti dall'articolo III;

b) Approvazione del bilancio dell'Unione latina;

I contributi degli Stati membri che costituiscono questa maggioranza dovranno rappresentare almeno il cinquanta per cento dei contributi dell'Unione;

c) Cambiamento della Sede;

d) Approvazione di ogni progetto di emendamento alle disposizioni della presente Convenzione.

ARTICOLO XI: Il Congresso è competente per:

a) elaborare e approvare il proprio regolamento interno;

b) determinare l'orientamento generale delle attività dell'Unione latina e approvarne il programma di lavoro per ogni biennio;

c) stabilire il bilancio dell'Unione, il contributo finanziario di ogni Stato membro e la moneta in cui dovranno farsi i pagamenti;

d) proclamare membri dell'Unione latina gli Stati che avranno ratificato la presente Convenzione dopo la sua entrata in vigore o vi avranno successivamente aderito;

e) eleggere gli Stati che compongono il Consiglio esecutivo;

- f) nominare il Segretario generale dell'Unione e approvare l'organizzazione del Segretariato e degli organi che ne dipendono;
- g) esaminare i rapporti del Consiglio esecutivo, del Segretariato e degli Stati membri;
- h) proporre agli Stati membri progetti d'interesse generale che dovranno essere attuati nei rispettivi territori;
- i) approvare gli accordi che l'Unione latina avesse a concludere in conformità all'articolo III.

ARTICOLO XII: Il Congresso potrà invitare alle sue sessioni, sia ordinarie che straordinarie, in qualità di Osservatori, gli Stati che non appartengono all'Unione latina e le Organizzazioni o Istituzioni Internazionali che possano contribuire all'attuazione del programma dell'Unione.

IL CONSIGLIO ESECUTIVO

ARTICOLO XIII:

- 1) Il Consiglio esecutivo si compone di dieci Stati membri, eletti per quattro anni;
- 2) Il Consiglio esecutivo è rinnovabile per metà ogni due anni;
- 3) Il Congresso elegge gli Stati che dovranno far parte del Consiglio esecutivo nella proporzione di

quattro Stati europei e di sei americani, procurando di assicurare, per quanto possibile, un'equa distribuzione geografica;

- 4) Gli Stati membri del Consiglio esecutivo saranno rieleggibili;
- 5) Gli Stati eletti nomineranno i loro rappresentanti nel Consiglio;
- 6) Il Consiglio, ogni due anni, eleggerà fra i suoi membri, a turno, un presidente il cui voto sarà decisivo in caso di parità di voti;
- 7) Il Segretario generale dell'Unione esercita le funzioni di Segretario generale del Consiglio.

ARTICOLO XIV:

- 1) Il Consiglio esecutivo si riunirà, almeno una volta all'anno, in sessione ordinaria, nel luogo da esso stesso scelto, tenendo conto delle raccomandazioni del Congresso;
- 2) Il Consiglio esecutivo potrà essere convocato dal suo Presidente in sessione straordinaria, sia per decisione del Presidente stesso, sia a richiesta di un terzo dei suoi membri;
- 3) Il Presidente del Consiglio fisserà il luogo in cui dovranno tenersi le sessioni straordinarie.

ARTICOLO XV: Il Consiglio esecutivo è competente per:

- a) Redigere il proprio regolamento interno, sotto riserva dell'approvazione del Congresso;
- b) Sottoporre all'approvazione del Congresso la struttura e le norme che regolano il funzionamento del Segretariato dell'Unione;
- c) Fare eseguire dal Segretariato le risoluzioni del Congresso e quelle sue proprie, in armonia con le direttive che a tal fine avrà stabilite;
- d) Mantenersi in contatto frequente, per i debiti tramite, con gli Stati membri e le Commissioni nazionali al fine di prestar loro ogni necessario aiuto per l'attuazione dei loro compiti nel quadro del programma dell'Unione;
- e) Preparare, almeno sei mesi prima di ogni Congresso, l'ordine del giorno, il programma di lavoro e il progetto di bilancio che dovranno essere presentati al Congresso stesso;
- f) Sottoporre all'approvazione del Congresso i progetti degli accordi previsti dall'articolo III;
- g) Sottoporre all'approvazione del Congresso, o, in caso di urgenza, a quella degli Stati membri, l'accettazione di donazioni, legati e sovvenzioni provenienti da governi, enti pubblici o privati, o da persone private, e destinati all'attuazione del suo programma;

- h) Concedere borse di studio agli artisti, agli scienziati, ai professori, agli studenti, ai tecnici e ai lavoratori dei vari paesi latini;
- i) Convocare in sessione straordinaria il Congresso, in caso di urgenza. Tale convocazione potrà essere fatta, sia a richiesta della maggioranza degli Stati membri dell'Unione, sia per decisione dei due terzi dei membri del Consiglio.

IL SEGRETARIATO

ARTICOLO XVI:

- 1) Il Segretariato dell'Unione latina comprende tutti i servizi amministrativi e tecnici dell'Unione.
- 2) Esso sarà diretto da un Segretario generale nominato dal Congresso per un periodo di quattro anni.
- 3) Il Segretario generale uscente potrà essere riconfermato.

ARTICOLO XVII: Il Segretario generale è competente per:

- a) assicurare l'attuazione di tutte le risoluzioni del Congresso e del Consiglio esecutivo dell'Unione latina;
- b) nominare il personale del Segretariato e di tutti gli organi dallo stesso dipendenti, in conformità alle norme stabilite dal Consiglio esecutivo;
- c) sottoporre annualmente al Consiglio esecutivo il rapporto amministrativo e il bilancio consuntivo dell'Unione;

- d) Organizzare e dirigere un servizio di pubblicazioni e informazioni concernenti le attività generali dell'Unione Latina;
- e) Assicurare il più stretto coordinamento possibile tra tutti gli Organi e i Servizi dell'Unione Latina e provvedere al collegamento con gli Stati Membri e le Commissioni Nazionali;
- f) Organizzare i servizi tecnici necessari per gli scambi culturali tra i Paesi Latini;
- g) Organizzare al centro i servizi di intercambio di ogni natura, amministrando i fondi destinati a tal fine dal Congresso;
- h) Convocare le Commissioni istituite dal Congresso e partecipare ai loro lavori.

S E D E

ARTICOLO XVIII: La sede permanente dell'Unione Latina sarà nella capitale di uno Stato Latino Americano.

OBBLIGHI DEGLI STATI MEMBRI

ARTICOLO XIX:

- 1) Gli Stati Membri si obbligano a pagare all'Unione i contributi finanziari determinati dal Congresso.
- 2) Tali contributi verranno determinati sulla base di un indice approvato dal Congresso in sessione ordinaria e rivedibile ogni due anni.

ARTICOLO XX: Ogni Stato Membro nominerà una Commissione Nazionale incaricata di mantenersi in contatto costante , per i debiti tramiti, con il Segretariato dell'Unione per cooperare all'attuazione del programma.

ARTICOLO XXI: Ogni Stato Membro dovrà inviare all'Unione, nella forma e con la periodicità determinata dal Congresso, un rapporto concernente le attività svolte e i risultati raggiunti nel quadro del programma dell'Unione, nonché l'esecuzione delle risoluzioni e delle raccomandazioni adottate dal Congresso. Trasmetterà anche l'eventuale rapporto della sua Commissione Nazionale.

EMENDAMENTI

ARTICOLO XXII: Ogni progetto di emendamento alle disposizioni della presente Convenzione, proposto da uno Stato Membro, dovrà essere presentato al Consiglio Esecutivo almeno un anno prima della successiva sessione ordinaria del Congresso. Il Consiglio farà immediatamente pervenire il progetto di emendamento agli altri Stati Membri e lo inserirà nell'ordine del giorno del Congresso.

ARTICOLO XXIII:

- 1) Gli emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione entreranno in vigore dopo che siano stati ratificati dalla maggioranza degli Stati Membri.
- 2) Gli emendamenti riferentisi ai fini, agli organi, al sistema di votazione e agli obblighi degli Stati Membri

entreranno in vigore solo dopo che siano stati ratificati dalla totalità degli Stati membri.

RATIFICA - ADESIONE - ENTRATA IN VIGORE

ARTICOLO XXIV:

1) La presente convenzione entrerà in vigore fra gli Stati che l'avranno ratificata non appena sarà stata ratificata dalla maggioranza degli Stati rappresentati al II Congresso internazionale per l'Unione latina, tenutosi nel 1954.

2) Gli strumenti di ratifica o di adesione saranno depositati presso il Consiglio esecutivo provvisorio previsto dalle disposizioni transitorie. Il Consiglio notificherà a tutti gli Stati firmatari l'avvenuto deposito degli strumenti di ratifica e la data alla quale la presente Convenzione entrerà in vigore, secondo la disposizione del comma precedente.

ARTICOLO XXV: Le ratifiche o le adesioni posteriori all'entrata in vigore della presente Convenzione avranno effetto immediato; gli strumenti relativi saranno depositati presso il Consiglio esecutivo, il quale porterà a conoscenza degli altri Stati firmatari l'avvenuto deposito degli strumenti stessi.

ARTICOLO XXVI:

- 1) La presente Convenzione, i cui testi italiano, francese, portoghese e spagnolo, avranno uguale valore sarà depositata dopo la chiusura del secondo Congresso internazionale per l'Unione latina, negli archivi del Ministero degli Affari Esteri di Spagna in Madrid.
- 2) Gli strumenti di ratifica o di adesione saranno rimessi dal Consiglio esecutivo o dal Consiglio esecutivo provvisorio al predetto Ministero per esservi conservati.

D E N U N C I A

ARTICOLO XXVII:

- 1) Ogni Stato membro può denunciare la presente Convenzione mediante una comunicazione al Consiglio esecutivo che la trasmetterà agli altri Stati membri.
- 2) La denuncia non avrà effetto che sei mesi dopo la data della notifica al Consiglio esecutivo.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

PRIMA

Il II Congresso internazionale per l'Unione latina eleggerà un Consiglio esecutivo provvisorio che diverrà "ipso facto" il Consiglio esecutivo dell'Unione non appena la presente Convenzione sarà entrata in vigore.

SECONDA

I mandati della metà dei membri del Consiglio provvisorio verranno a scadenza nel corso della prima sessione ordinaria del Congresso che si terrà dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione. I membri uscenti saranno designati, se sarà necessario, per sorteggio, rispettando la proporzione di due Stati europei e tre americani.

TERZA

I mandati dell'altra metà dei membri del Consiglio verranno a scadenza nel corso della seconda sessione ordinaria del Congresso che si terrà dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione.

QUARTA

Fino alla riunione del prossimo Congresso dell'Unione latina il Segretariato difenderà da un Segretario generale e da tre Segretari aggiunti, designati dal II Congresso internazionale per l'Unione latina. Essi eserciteranno le loro funzioni sotto la direzione del Consiglio esecutivo provvisorio, nella maniera prevista nella presente Convenzione.

QUINTA

Il prossimo Congresso dell'Unione latina sceglierà la capitale dello Stato latino americano in cui sarà stabilita la sede permanente dell'Unione latina.

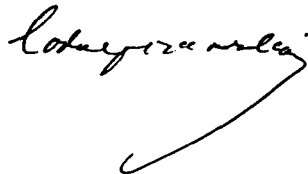
SESTA

Saranno invitati a ratificare la presente Convenzione tutti gli Stati di lingua e cultura di origine latina che abbiano partecipato ad almeno uno, dei due primi Congressi internazionali dell'Unione latina.

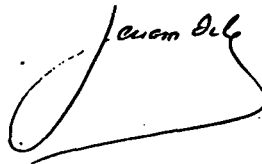
In fede di che i Plenipotenziari sotto designati, hanno firmato i testi italiano, francese, portoghese e spagnolo della presente Convenzione.

Fatta a Madrid il quindici maggio dell'anno millevovecentocinquantaquattro

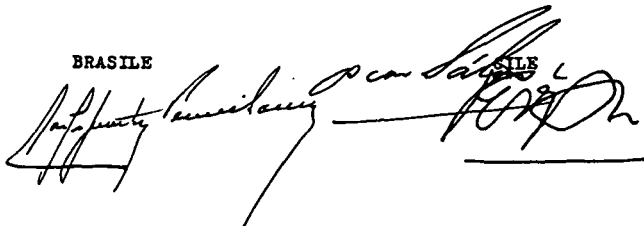
ARGENTINA



BOLIVIA



BRASILE



COLOMBIA,

[Handwritten signature]

COSTA RICA

[Handwritten signature]

CUBA

[Handwritten signature: Oreste Ferrara]

EL SALVADOR

[Handwritten signature]

EQUATORE

[Handwritten signature]

FILIPPINE

[Handwritten signature]

FRANCIA

[Handwritten signature]

HAITI

[Handwritten signature]

HONDURAS

[Handwritten signature]

ITALIA

[Handwritten signature]

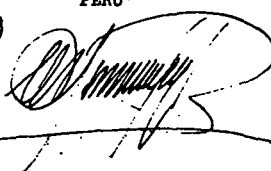
NICARAGUA

[Handwritten signature]

PANAMA

[Handwritten signature]

PARAGUAY
Juliana (21-6-66)
Ad. Referendum.

PERU


PORTOGALLO
Marcos

REPUBLICA DOMINICANA
Juan

SPAGNA
Miguel

URUGUAY
Alberto M. Fernández

VENEZUELA
of Guayana

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO CONSTITUTIVA DA UNIÃO LATINA

Os Estados signatários da presente Convenção,
Conscientes do papel que os povos latinos desempenham na evolução das ideias, no aperfeiçoamento moral e no progresso material do mundo;

Fieis aos valores espirituais em que se funda a sua civilização humanista e cristã;

Unidos por um destino comum e impregnados pelos mesmos princípios de paz e justiça social, de respeito pela dignidade e liberdade da pessoa humana, bem como pela independência e integridade das Nações;

Confiantes na solidariedade que antecedentes históricos e ideais comuns suscitam a mantêm entre todos os povos que neles baseiam a sua política;

Decidem conjugar os seus esforços para assegurar a expansão das suas aspirações culturais e contribuir para o fortalecimento da paz e o constante aperfeiçoamento moral e progresso material da Humanidade,

E, com esse fim, criam a União Latina.

COMPOSIÇÃO E FINS DA UNIÃO LATINA.

Artigo Primeiro.

A União Latina será constituída pelos Estados de língua e cultura de origem latina que assinarem e ratifi-

carem a presente Convenção ou, na devida forma, a ela aderirem.

Artigo II

A União Latina tem por fins:

- a) Promover, no mais alto grau, a cooperação intelectual entre os países que a integram e estreitar os laços espirituais e morais que os unem;
- b) Fomentar a valorização e a projecção do seu património cultural comum;
- c) Assegurar o conhecimento recíproco mais profundo das características, instituições e necessidades específicas de cada um dos Povos Latinos;
- b) Colocar os valores morais e espirituais da latinidade ao serviço das relações internacionais, a fim de conseguir maior compreensão e cooperação entre as Nações e contribuir para a prosperidade dos seus Povos.

DOS ACORDOS INTERNACIONAIS

Artigo III

Para assegurar, de modo mais perfeito, a execução do seu programa, a União Latina poderá concluir acordos especiais:

- a) Com um Estado Membro;
- b) Com um Estado não Membro;

c) Com qualquer organização ou instituição de carácter internacional e intergovernamental susceptível de colaborar na execução do programa da mesma União.

DA PERSONALIDADE JURÍDICA

Artigo IV

Cada Estado Membro reconhece à União Latina, dentro dos limites da sua soberania e da sua legislação, a personalidade jurídica necessária ao pleno exercício das suas funções, tais como vêm determinadas na presente Convenção.

ÓRGÃOS

Artigo V

Os órgãos principais da União Latina são: o Congresso, o Conselho Executivo e o Secretariado.

2) O Congresso poderá criar, além disso, os órgãos auxiliares que considere necessários.

DO CONGRESSO

Artigo VI

O Congresso compõe-se dos representantes dos Estados Membros da União.

2) O Governo de cada Estado Membro designará uma Delegação com o máximo de cinco representantes.

3) O Secretário Geral da União Latina será o Secretário Geral do Congresso.

Artigo VII

O Congresso reunir-se-á de dois em dois anos, em sessão ordinária, no lugar e na data por ele fixados.

2) Reunir-se-á, ainda, em sessão extraordinária, quando convocado pelo Conselho Executivo, nos casos previstos no artigo IV, alínea i). O lugar da reunião das sessões extraordinárias será fixada pelo Conselho Executivo.

Artigo VIII

Cada Delegação tem direito a um voto no Congresso e em cada um dos seus órgãos auxiliares.

2) Nenhuma Delegação pode representar outra ou votar em seu lugar.

3) Os observadores não têm direito de voto.

Artigo IX

O Congresso e os seus órgãos auxiliares tomarão as suas decisões por maioria das Delegações presentes e votantes, excepto nos casos do artigo X.

Artigo X

Nos casos seguintes, as decisões do Congresso deverão ser tomadas por maioria de dois terços das Delegações presentes e votantes:

- a) Aprovação dos projectos de Acordos internacionais previstos no artigo III;
- b) Aprovação do orçamento geral da União Latina. As contribuições dos Estados Membros que constituírem essa maioria deverão representar, pelo menos, cinquenta por cento do orçamento da União;
- c) Mudança da sede;
- d) Aprovação de todos os projectos de emenda às disposições da presente Convenção.

Artigo XI

Compete ao Congresso:

- a) Elaborar o seu Regimento Interno;
- b) Delinear a orientação geral das actividades da União Latina e aprovar o seu programa de trabalho para cada período de dois anos;
- c) Fixar o orçamento da União e determinar a participação financeira de cada Estado Membro, bem como a moeda em que deve ser efectuada;
- d) Proclamar como Membros da União Latina os Estados que ratificarem ou aderirem à Convenção após a sua entrada em vigor;

- e) Eleger os Estados que comporão o Conselho Executivo;
- f) Nomear o Secretário Geral da União e aprovar a organização do Secretariado e órgãos dele dependentes;
- g) Examinar os relatórios do Conselho Executivo, do Secretariado e dos Estados Membros da União;
- h) Propor aos Estados Membros planos de interesse geral a realizar nos respectivos territórios;
- i) Aprovar os Acordos que a União venha a concluir nos termos do disposto no artigo III.

Artigo XII

O Congresso poderá convidar, a título de observadores tanto para as sessões ordinárias como para as extraordinárias, Estados não Membros e Organizações ou Instituições Internacionais capazes de contribuir para a realização do programa da União.

DO CONSELHO EXECUTIVO

Artigo XIII

O Conselho Executivo compor-se-á de dez Estados Membros, eleitos por quatro anos.

2) Cinco desses Estados serão substituídos de dois em dois anos:

3) O Congresso elegerá os países que farão parte do Conselho Executivo, na proporção de quatro países europeus

para seis americanos, tendo em conta, tanto quanto possível um critério de distribuição geográfica equitativa.

4) Os países membros são reelegíveis.

5) Compete aos países eleitos designar os seus representantes ao Conselho.

6) O Presidente será eleito pelo próprio Conselho, por um período de dois anos, por forma rotativa, e terá voto qualificado em caso de empate.

7) O Secretário Geral da União Latina exercerá as funções de Secretário Geral do Conselho Executivo.

Artigo XIV

O Conselho Executivo reunir-se-á, pelo menos, uma vez por ano, em sessão ordinária, no lugar por fixado, tendo em conta as recomendações do Congresso.

2) O Conselho Executivo poderá ser convocado extraordinariamente pelo Presidente, quer por iniciativa deste quer a pedido de um terço dos seus Membros.

3) O lugar da reunião das sessões extraordinárias será fixada pelo Presidente.

Artigo XV

Compete ao Conselho Executivo:

a) Elaborar o seu Regimento Interno, que ficará sujeito à aprovação do Congresso;

- b) Submeter à aprovação do Congresso a estrutura e as normas de funcionamento do Secretariado da União;
- c) Promover, por intermédio do Secretariado, a execução das resoluções do Congresso, e das suas próprias, de acordo com a orientação que estabelecer para o efeito;
- d) Manter-se em contacto frequente, pela via apropriada, com os Estados Membros e as Comissões Nacionais a fim de prestar-lhes toda a assistência necessária à realização dos seus encargos no quadro do programa da União;
- e) Preparar, com seis meses de antecedência, a ordem do dia, o plano de trabalho e o projecto de orçamento destinados ao Congresso;
- f) Submeter à aprovação do Congresso os projectos de acordos previstos no artigo III;
- g) Submeter à aprovação do Congresso - ou, se houver urgência, à aprovação dos Estados Membros - a aceitação dos donativos legados ou subvenções destinados à execução de seu programa, provenientes de Governos, entidades públicas ou privadas, ou de particulares;
- h) Conceder bolsas de estudo a artistas, cientistas, professores, estudantes, técnicos e trabalhadores dos diferentes países latinos;
- i) Em caso de urgência, convocar o Congresso em sessão extraordinária. Esta convocação pederá ser feita a pedido da maioria dos Estados Membros, ou em virtude de resolução de dois terços dos Membros do mesmo Conselho Executivo.

DO SECRETARIADO

Artigo XVI

O Secretariado compreenderá todos os serviços administrativos e técnicos da União Latina.

2) Será dirigido por um Secretário Geral nomeado pelo Congresso por um período de quatro anos.

3) O Secretário Geral poderá ser reconduzido.

Artigo XVII

Compete ao Secretário Geral:

a) Assegurar a execução de todas as resoluções do Congresso e do Conselho Executivo;

b) Nomear o pessoal do Secretariado e de todos os órgãos dele dependentes, de acordo com as normas traçadas pelo Conselho Executivo;

c) Submeter, anualmente, ao Conselho Executivo um relatório administrativo, bem como o balanço financeiro da União;

d) Organizar e dirigir um serviço de publicações e informações sobre as actividades gerais da União Latina;

e) Manter a mais íntima coordenação entre todos os órgãos e serviços da União e assegurar a ligação com os Estados Membros e Comissões Nacionais;

f) Organizar os serviços técnicos necessários ao intercâmbio cultural entre os países latinos;

g) Centralizar os serviços de intercâmbio geral, administrando os fundos para esse efeito destinados pelo Congresso;

h) Convocar as reuniões das Comissões propostas pelo Congresso, e participar dos seus trabalhos.

DA SEDE

Artigo XVIII

A sede permanente da União Latina será na capital de um dos Estados latino-americanos.

OBRIGAÇÕES DOS ESTADOS MEMBROS

Artigo XIX

Os Estados Membros comprometem-se a pagar à União as contribuições financeiras determinadas pelo Congresso.

2) As referidas contribuições serão fixadas de harmonia com uma tabela aprovada pelo Congresso em sessão ordinária e susceptível de revisão de dois em dois anos.

Artigo XX

Cada Estado Membro constituirá uma Comissão Nacional destinada a cooperar na execução do programa da União. As Comissões Nacionais devem permanecer em contacto constante com o Secretariado da União, pela via apropriada.

Artigo XXI

Cada Estado Membro deverá dirigir à União, sob a forma e com a periodicidade determinadas pelo Congresso, um relatório sobre as suas actividades e realizações no quadro do programa da União, do qual deverá constar a execução dada às resoluções e recomendações aprovadas pelo Congresso. Transmitirá, igualmente, o relatório da sua Comissão Nacional, quando for caso disso.

DAS EMENDAS

Artigo XXII

Todo o projecto de emenda às disposições da presente Convenção, proposto por um Estado Membro, deverá ser submetido ao Conselho Executivo com antecedência de, pelo menos, um ano em relação à sessão ordinária seguinte do Congresso. O Conselho levará imediatamente o projecto de emenda ao conhecimento dos mais Estados Membros e incluí-lo-á na ordem do dia do Congresso.

Artigo XXIII

As emendas às disposições da presente Convenção entrarão em vigor depois de ratificadas pela maioria dos Estados Membros.

2) As emendas que afectem os objetivos, órgãos, sistemas de votação e obrigações dos Estados Membros, só entrarão em vigor depois de ratificadas pela totalidade dos Estados Membros.

RATIFICAÇÃO, ADESÃO E ENTRADA EMVIGORArtigo XXIV

A presente Convenção entrará em vigor, em relação aos Estados que a tiverem ratificado, logo que tenha sido ratificada pela maioria dos Estados participantes no segundo Congresso Internacional da União Latina de 1954.

2) Os instrumentos de ratificação ou adesão serão depositados junto do Conselho Executivo provisório previsto nas disposições transitórias. O Conselho notificará todos os Estados signatários da recepção dos instrumentos da ratificação, bem como da data em que, de acordo com o parágrafo precedente, a referida Convenção entrará em vigor.

Artigo XXV

Depois da entrada em vigor da presente Convenção as ratificações ou adesões tornar-se-ão imediatamente efectivas. Os referidos instrumentos diplomáticos serão depositados junto do Conselho Executivo, que de facto informará todos os Estados signatários.

Artigo XXVI

A presente Convenção, cujos textos português, espanhol, francês e italiano fazem igualmente fé, será

depositada, após a reunião do II Congresso Internacional da União Latina, nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha, em Madrid.

2) Os instrumentos de ratificação e adesão serão enviados, pelo Conselho Executivo ou pelo Conselho Executivo provisório, ao mesmo Ministério, para conservação.

DENÚNCIA

Artigo XXVII

Qualquer Estado Membro pode denunciar a presente Convenção mediante comunicação ao Conselho Executivo, que dela dará conhecimento aos demais Estados Membros.

2) A denúncia só produzirá os seus efeitos seis meses depois da notificação ao Conselho feita nos termos deste artigo.

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Primeira

O Segundo Congresso Internacional da União Latina elegerá um Conselho Executivo Provisório e se tornará ipso facto o Conselho Executivo da União logo que a presente Convenção entrar em vigor.

Segunda

Os mandatos de metade dos Membros do Conselho Provisório expirarão na primeira sessão ordinária do Congresso que se realizar depois da entrada em vigor da presente Convenção. Os Membros que se deverão retirar serão designados, se for necessário, por sorteio, respeitando-se a proporção de dois países europeus e de tres países americanos.

Terceira

Os mandatos da outra metade dos Membros do Conselho expirarão na segunda sessão ordinária do Congresso que se realizar depois da entrada em vigor da presente Convenção.

Quarta

Até a realização do próximo Congresso, o Secretariado ficará a cargo de um Secretário Geral e de tres Secretários Adjuntos, designados pelo II^a Congresso Internacional da União Latina, os quais exercerão as suas funções sob a direção do Conselho Executivo Provisório, na forma prevista na presente Convenção.

Quinta

O próximo Congresso da União Latina designará a capital latino-americana que será a sede permanente da União.

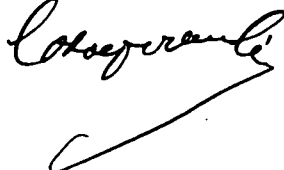
Sexta

Serão convidados a assinar e ratificar a presente Convenção todos os Estados de língua e cultura de origem latina que tiverem tomado parte em um dos dois primeiros Congressos da União Latina.

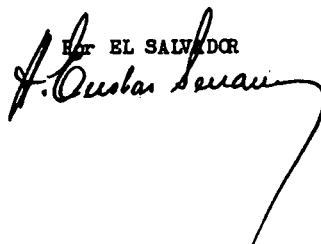
Em fé do que os Plenipotenciários abaixo designados assinaram os textos português, espanhol, francês e italiano da presente Convenção.

Feita em Madrid, aos quinze dias do mês de Maio de mil novecentos e cinquenta e quatro.

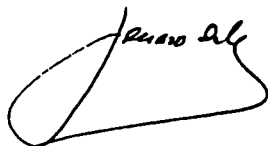
Pela ARGENTINA



Por EL SALVADOR



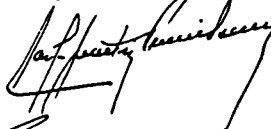
Pela BOLÍVIA



Pelo EQUADOR



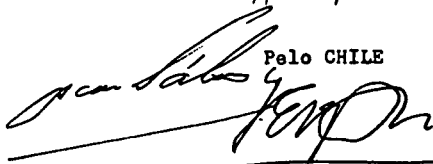
Pelo BRASIL



Pela ESPANHA



Pelo CHILE



Pelas FILIPINAS



Pela COLOMBIA

Pela FRANÇA

Pela COSTA RICA

Pelo HAITI

Por CUBA

Pelas HONDURAS

Pela ITÁLIA

Por PORTUGAL

Pela NICARÁGUA

Pela REP. DOMINICANA

Pelo PANAMÁ

Pelo URUGUAI

Pelo PARAGUAI

Pela VENEZUELA

Pelo PERU

CONVENTION¹ POUR LA CRÉATION DE L'UNION LATINE

Les Etats signataires de la présente Convention:

Conscients de la mission qui incombe aux pays latins dans l'évolution des idées, ainsi que dans le perfectionnement moral et les progrès matériels du monde;

Fidèles aux valeurs spirituelles sur lesquelles est fondée leur civilisation humaniste et chrétienne;

Unis par un destin commun et adhérant aux mêmes principes de paix et de justice sociale, de respect de la dignité et de la liberté de la personne humaine, ainsi que de l'indépendance et de l'intégrité des Nations;

Confiants en la solidarité que les antécédents historiques et les idéaux communs suscitent et maintiennent entre tous les peuples qui fondent sur eux leur politique;

Décident d'associer leurs efforts pour assurer la réalisation de leurs aspirations culturelles et contribuer ainsi au renforcement de la paix, au perfectionnement moral et au progrès matériel de l'Humanité;

Et, à cette fin, créent l'Union Latine.

¹ Entrée en vigueur le 12 janvier 1972, conformément à l'article XXIV :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Brésil.....	16 mai	1957
Equateur.....	6 février	1958
Espagne.....	18 juin	1956
France.....	27 juillet	1971
Haïti.....	6 février	1958
Honduras.....	6 février	1958
Italie.....	10 décembre	1959
Panama.....	16 mai	1957
Paraguay.....	14 juillet	1967
Pérou.....	6 février	1958
Portugal.....	16 mai	1957
République dominicaine.....	12 janvier	1972

COMPOSITION ET BUTS DE L'UNION LATINE.

Article Premier.

L'Union Latine est constituée par les Etats de langue et de culture d'origine latine qui signent et ratifient la présente convention ou y adhèrent en bonne et due forme.

Article II.

Les buts de l'Union Latine sont les suivants:

- a) Favoriser la plus intense coopération intellectuelle entre les pays adhérents et renforcer les liens spirituels et moraux qui les unissent.
- b) Mettre en valeur leur patrimoine culturel commun et en favoriser le rayonnement.
- c) Réaliser une plus grande connaissance réciproque des caractères, des institutions et des besoins propres de chacun des peuples latins.
- d) Mettre les valeurs morales et spirituelles de la latinité au service des relations internationales, afin d'arriver à une compréhension et à une coopération plus grandes entre les nations et d'accroître la prospérité des peuples.

ACCORDS INTERNATIONAUX

Article III

Pour assurer la bonne exécution de son programme, l'Union Latine peut conclure des accords particuliers:

- a) avec un Etat membre
- b) avec un Etat non-membre
- c) avec toute organisation ou institution de caractère International et Intergouvernemental qui pourront collaborer à l'exécution du programme de l'Union Latine.

PERSONNALITE JURIDIQUE

Article IV

Les Etats membres, dans les limites de leur souveraineté et législation respectives, reconnaissent à l'Union Latine la personnalité juridique nécessaire pour le complet exercice de ses fonctions tel qu'il est déterminé dans la présente Convention.

ORGANES

Article V

- 1) Les principaux organes de l'Union Latine sont:
Le Congrès.
Le Conseil Exécutif
Le Secrétariat.
- 2) Le Congrès peut instituer en outre tout autre organe auxiliaire qu'il estime nécessaire.

Article VI

CONGRES

- 1°. Le Congrès se compose des représentants des Etats membres de l'Union.
- 2°. Le Gouvernement de chaque Etat membre désigne une Délégation composée de cinq représentants au maximum.
- 3°. Le Secrétaire Général de l'Union assure aussi les fonctions de Secrétaire du Congrès.

Article VII

- 1°. Le Congrès se réunit tous les deux ans en session ordinaire au lieu et à la date convenus.
- 2°. Il se réunit en session extraordinaire chaque fois que le Conseil Exécutif le convoque dans les cas prévus à

l'article XV, paragraphe 1). Le Conseil fixe le lieu de la réunion.

VOTES

Article VIII

1) Chaque Délégation a droit à un vote dans le Congrès et dans chacun de ses organes auxiliaires.

2) Aucune Délégation ne peut en représenter une autre ni voter à sa place.

3) Les observateurs n'ont pas droit au vote.

Article IX

Le Congrès et ses organes auxiliaires prennent leurs décisions à la majorité des Délégations présentes qui votent, sous réserve des cas considérés à l'article suivant.

Article X

Les décisions du Congrès devront être prises à la majorité des deux tiers des Délégations présentes ayant droit de vote dans les cas suivants:

a) Approbation des projets d'accords internationaux prévus dans l'article III

b) Approbation du budget de l'Union Latine. Les contributions des Etats membres qui constituent cette majorité devront représenter au moins 50% du Budget de l'Union.

c) Changement du siège.

d) Approbation de tout projet d'amendement aux dispositions de la présente Convention.

Article XI

Le Congrès est compétent pour:

- a) élaborer et approuver son règlement intérieur
- b) fixer l'orientation générale des activités de l'Union Latine et approuver son programme de travail pour chaque période de deux ans
- c) établir le budget de l'Union et déterminer la participation financière de chaque Etat membre, ainsi que la monnaie dans laquelle doivent se faire les versements
- d) proclamer membre de l'Union Latine les Etats qui ont ratifié la Convention après son entrée en vigueur ou qui y adhèrent par la suite
- e) élire les Etats qui composent le Conseil Exécutif
- f) nommer le Secrétaire Général de l'Union et approuver l'organisation du Secrétariat ainsi que celle des organes qui en dépendent
- g) examiner les rapports du Conseil Exécutif du Secrétariat et des Etats membres
- h) proposer aux Etats membres des projets d'intérêt général qui devront être réalisés sur leurs territoires respectifs.
- i) approuver les accords que l'Union Latine peut être appelée à conclure conformément à l'article III.

Article XII

Aux sessions, tant ordinaires qu'extraordinaires, le Congrès peut inviter, en qualité d'observateurs, des Etats n'appartenant pas à l'Union Latine et des organisations ou institutions internationales qui peuvent contribuer à la réalisation du programme de l'Union.

Article XIII

CONSEIL EXECUTIF

- 1) Le Conseil Exécutif se compose de 10 Etats membres élus pour quatre ans.
- 2) Le Conseil Exécutif est renouvelable par moitié tous les deux ans
- 3) Le Congrès élit les pays qui doivent faire partie du Conseil Exécutif, en respectant la proportion de quatre pays européens et de six pays américains, et en procédant dans la mesure du possible à une répartition géographique équitable
- 4) Les pays membres du Conseil Exécutif sont rééligibles
- 5) Il appartient aux pays élus de désigner leurs représentants au Conseil
- 6) Le Conseil procède tous les deux ans par roulement entre ses membres à l'élection d'un Président dont la voix sera décisive en cas de partage égal des voix
- 7) Les fonctions de Secrétaire Général du Conseil sont assumées par le Secrétaire Général de l'Union.

Article XIV

- 1) Le Conseil Exécutif se réunit au moins une fois par an en session ordinaire au lieu qu'il aura choisi lui-même en tenant compte des recommandations du Congrès.
- 2) Le Conseil Exécutif peut être convoqué par son Président en session extraordinaire, soit par décision du Président, soit à la demande d'un tiers des membres du Conseil.
- 3) Le Président du Conseil désigne le lieu où doivent se tenir les sessions extraordinaires.

Article XV

Il appartient au Conseil Exécutif:

- a) d'établir son Règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Congrès;
- b) de soumettre à l'approbation du Congrès la structure et le règlement du Secrétariat de l'Union;
- c) de faire exécuter par le Secrétariat les résolutions du Congrès et ses propres résolutions selon les directives données par lui;
- d) de se maintenir en contact fréquent par la voie appropriée avec les Etats membres et leurs Commissions Nationales, en vue de leur fournir toute l'aide nécessaire à la réalisation de leurs tâches dans le cadre du programme de l'Union;
- e) de préparer, six mois au moins à l'avance, l'ordre du jour, le plan de travail et le projet de budget qui doivent être présentés au Congrès;
- f) de soumettre à l'approbation du Congrès les projets des accords prévus à l'article III;
- g) de soumettre à l'approbation du Congrès ou, en cas d'urgence, à celle des Etats membres, l'acceptation des dons, legs ou subventions qui proviennent de Gouvernements, d'organisations publiques ou privées et de particuliers, et qui sont destinées à la réalisation de son programme;
- h) d'accorder des bourses d'études aux artistes, savants, professeurs, étudiants, techniciens et travailleurs des divers pays latins;
- i) de convoquer en cas d'urgence le Congrès en session extraordinaire. Cette convocation peut être faite à la demande de la majorité des Etats membres ou par décision des deux tiers des membres du Conseil.

Article XVI

SECRETARIAT

- 1) Le Secrétariat de l'Union Latine comprend tous les services administratifs et techniques de l'Union
- 2) Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire Général nommé par le Congrès pour une période de quatre ans.
- 3) La nomination du Secrétaire Général est renouvelable.

Article XVII

Les fonctions de Secrétaire Général sont les suivantes:

- a) assurer l'exécution de toutes les résolutions du Congrès et du Conseil Exécutif de l'Union Latine;
- b) nommer le personnel du Secrétariat et de tous les organismes qui en dépendent, conformément aux Règles établies par le Conseil Exécutif;
- c) soumettre chaque année au Conseil Exécutif le rapport administratif ainsi que le bilan financier de l'Union Latine;
- d) organiser et diriger un service de publications et d'information concernant les activités générales de l'Union Latine
- e) assurer la coordination la plus étroite possible entre tous les organes et les services de l'Union Latine et établir la liaison avec les Etats membres et les Commissions Nationales
- f) organiser les services techniques nécessaires aux échanges culturels entre les pays latins;
- g) centraliser les services d'échanges de toute nature et administrer les fonds affectés à ces échanges par le Congrès;
- h) convoquer les Commissions nommées par le Congrès et participer à leurs travaux.

SIEGE

Article XVIII

Le siège permanent de l'Union Latine sera établi dans la capitale d'un des Etats de l'Amérique Latine

OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES

Article XIX

- 1) Chaque Etat membre s'engage à verser à l'Union Latine les contributions financières que le Congrès a fixées;
- 2) Ces contributions sont établies selon un indice approuvé par le Congrès en session ordinaire et susceptible de révision tous les deux ans.

Article XX

Chaque Etat membre nomme une Commission Nationale chargée de se maintenir en contact constant, par les voies appropriées, avec le Secrétariat de l'Union Latine, en vue de coopérer à la réalisation de son programme

Article XXI

Chaque Etat membre doit adresser à l'Union Latine, sous la forme et avec la périodicité fixées par le Congrès, un rapport sur ses activités et ses réalisations dans le cadre du programme de l'Union Latine, ainsi que sur la suite donnée aux résolutions et aux recommandations adoptées par le Congrès, et lui transmettre aussi, le cas échéant, le rapport de sa Commission Nationale.

AMENDEMENTS

Article XXII

Tout projet d'amendement aux dispositions de la présente Convention proposé par un Etat membre devra être soumis au Conseil Exécutif au moins un an avant la session ordinaire suivante du Congrès. Le Conseil communiquera immédiatement le projet d'amendement aux autres Etats membres et le mettra à l'ordre du jour du Congrès

Article XXIII

1) Les amendements aux dispositions de la présente Convention entreront en vigueur après avoir été ratifié par la majorité des Etats membres.

2) Les amendements relatifs aux objectifs, organes, système de vote et obligations des Etats membres n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par la totalité des Etats membres.

RATIFICATION, ADHESION, ET ENTREE EN VIGUEUR

Article XXIV

1) La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée aussitôt qu'elle aura été ratifiée par la majorité des Etats ayant participé au II Congrès International de l'Union Latine réuni en 1954

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Exécutif provisoire prévu par les dispositions transitoires. Le Conseil notifiera à tous les Etats signataires la réception de tous les instruments de ratification, ainsi que la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément au paragraphe précédent.

Article XXV

Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet immédiatement. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Exécutif, lequel en avisera les autres Etats signataires.

Article XXVI

1) La présente Convention dont les textes français, espagnol, italien et portugais feront également foi, sera déposé après le II Congrès International de l'Union Latine, aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Espagne, à Madrid

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion seront remis par le Conseil Exécutif ou par le Conseil Exécutif provisoire au même Ministère pour y être conservés.

DENONCIATION

Article XXVII

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par une communication au Conseil Exécutif, qui la transmettra aux autres Etats membres.

2) Cette dénonciation ne produira ses effets que six mois après la date de notification au Conseil Exécutif.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

PREMIERE.— Le II Congrès International de l'Union Latine élira un Conseil Exécutif provisoire qui deviendra ipso facto Conseil Exécutif de l'Union Latine, aussitôt que la présente Convention entrera en vigueur.

DEUXIEME.— Les mandats de la moitié des membres du Conseil Provisoire expireront au cours de la première session ordinaire du Congrès, qui se tiendra après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les membres sortants seront, s'il est nécessaire, désignés au sort selon la proportion de deux pays européens et de trois pays américains.

TROISIEME.— Les mandats de l'autre moitié des membres du Conseil expireront au cours de la deuxième session ordinaire du Congrès qui se tiendra après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

QUATRIEME.— Jusqu'à la réunion du prochain Congrès de l'Union Latine, le Secrétariat dépendra d'un Secrétaire Général et de trois Secrétaires adjoints désignés par le II Congrès International de l'Union Latine. Ceux-ci exerceront leurs fonctions sous la direction du Conseil Exécutif provisoire dans les conditions prévues par la présente Convention.

CINQUIEME.— Le prochain Congrès de l'Union Latine choisira la capitale de l'Etat Latino-américain où sera établi le siège permanent de l'Union Latine.

SIXIEME.— Seront invités à signer et à ratifier la présente Convention tous les Etats de langue et de culture d'origine latine qui auront participé à l'un ou à l'autre des deux Congrès Internationaux de l'Union Latine.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé les textes français, espagnol, italien et portugais de la présente Convention.

Fait à Madrid le quinze mai mil neuf cent cinquante quatre

Argentine : [RODOLFO S. MURILLO GONZÁLEZ]	Bolivie : [JENARO SILES]
Brésil : [CARLOS MARTINS PEREIRA E SOUZA]	Colombie : [DANIEL HENAO HENAO]
Costa Rica : [FRANCISCO URBINA GONZÁLES]	Cuba : [ORESTES FERRARA]
Chili : [OSCAR SALAS LETELIER]	Equateur : [HUGO MONCAYO]
Espagne : [EMILIO DE NAVASQUÉS]	France : [PIERRE SCHNEITER]
Haïti : [DEMÓSTENES CALIXTE]	Honduras : [JUAN VALLADARES RODRÍGUEZ]
Italie : [GIUSEPPE BETTIOL]	Nicaragua : [ANDRÉS VEGA BOLAÑOS]
Panama : [ALCIBIADES AROSEMENA]	Paraguay : [JULIO L. PEÑA] <i>Ad referendum</i> [21 June 1966 — 21 juin 1966]
Pérou : [CARLOS GONZÁLEZ IGLESIAS]	Philippines : [MANUEL C. BRIONES]
Portugal : [MARCELO CACTANO]	République dominicaine : [JUAN OLÓZAGA]
Salvador : [HECTOR ESCOBAR SERRANO]	Uruguay : [ALBERTO M. FAJARDO]
Venezuela : [HÉCTOR VILLALOBOS]	

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil exécutif de l'Union latine aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

Argentine	26 septembre	1972
Venezuela	26 mars	1973
Nicaragua	18 mai	1973
Roumanie	25 février	1980 a
Guatemala	14 juin	1984 a
Monaco	14 juin	1984 a
Uruguay	28 janvier	1985
Saint-Marin	21 février	1985 a
Bolivie	12 mars	1985
Philippines	19 septembre	1985
Colombie	30 janvier	1986
Chili	23 mars	1987
Cuba	19 juillet	1988
Guinée-Bissau	8 novembre	1990 a
Cap-Vert	16 octobre	1992 a
Mexique	16 octobre	1992 a
République de Moldova	16 octobre	1992 a
Sao Tomé-et-Principe	16 octobre	1992 a
Mozambique	9 mai	1994 a
Costa Rica	8 juillet	1996

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

RETRAITS

Notifications effectuées auprès du Conseil exécutif de l'Union latine le :

1^{er} juin 1972

PANAMA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1972.)

30 mai 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 30 novembre 1979.)

3 novembre 1987

VENEZUELA

(Avec effet au 3 mai 1988.)

12 avril 1989

CHILI

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

18 septembre 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 18 mars 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

RÉINTÉGRATION COMME MEMBRE DE L'UNION LATINE

Les Etats suivants ont été réadmis comme membre de l'Union latine aux dates approuvées par le Conseil exécutif de l'Union, comme indiqué ci-après :

Argentine	11 avril	1984
Venezuela	1 ^{er} mars	1990
Chili	26 novembre	1990
Colombie	10 juillet	1995
Panama	10 juillet	1995

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE LATIN UNION

The States signatories to this Convention,
 Aware of the mission incumbent upon the Latin peoples in the evolution of ideas, the enhancement of morals and the material progress of the world,
 Faithful to the spiritual values on which their humanistic and Christian civilization is based,
 United by their common destiny and adhering to the same principles of peace and social justice, respect for human dignity and freedom, and independence and integrity of the Nations,
 Relying on the solidarity which past history and common ideals create and sustain among peoples whose policies are based thereon,
 Decide to unite their efforts to ensure the complete fulfilment of their cultural aspirations and thus contribute to the strengthening of peace and to the constant moral improvement and material progress of humanity,
 And to this end, agree to create the Latin Union.

MEMBERSHIP AND GOALS OF THE LATIN UNION

Article I

The Latin Union is composed of those States of Latin language and culture which sign and ratify this Agreement, or accede to it in due form.

Article II

The goals of the Latin Union are:

- (a) To promote maximum intellectual cooperation between member countries and to reinforce the spiritual and moral ties that unite them.
- (b) To strengthen and disseminate the values of their common cultural heritage.
- (c) To improve mutual knowledge of the characteristics, institutions and specific needs of each of the Latin peoples.

¹ Came into force on 12 January 1972, in accordance with article XXIV:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Brazil	16 May 1957
Dominican Republic	12 January 1972
Ecuador	6 February 1958
France	27 July 1971
Haiti	6 February 1958
Honduras	6 February 1958
Italy	10 December 1959
Panama	16 May 1957
Paraguay	14 July 1967
Peru	6 February 1958
Portugal	16 May 1957
Spain	18 June 1956

(d) To place the moral and spiritual values of Latinity at the service of international relations, as a means of improving understanding and cooperation among countries and achieving prosperity for their peoples.

INTERNATIONAL AGREEMENTS

Article III

For the efficient implementation of its programme, the Latin Union may enter into special agreements:

- (a) With a member State.
- (b) With a non-member State.
- (c) With any international and intergovernmental organization or institution which may collaborate in the implementation of the programme of the Latin Union.

LEGAL STATUS

Article IV

Member States shall grant to the Latin Union the legal status required for the full performance of its functions, as determined in this Agreement, subject to their own sovereignty and legislation.

Article V

1. The main organs of the Latin Union shall be: the Congress, the Executive Council and the Secretariat.
2. The Congress may also establish any subsidiary organs which it deems necessary.

CONGRESS

Article VI

1. The Congress shall be composed of representatives of the member States of the Union.
2. The Government of each member State shall appoint a delegation composed of not more than five representatives.
3. The Secretary-General of the Union shall be the Secretary-General of the Congress.

Article VII

1. The Congress shall meet every two years in regular session, at the location and on the date that it decides.
2. It shall meet in special session when convened by the Executive Council in the cases contemplated in article XV, paragraph (i), at the location determined by the Council.

Article VIII

1. Each delegation shall have one vote in the Congress and in each of its subsidiary organs.
2. No delegation may represent another or vote for it.
3. Observers shall not have the right to vote.

Article IX

The Congress and its subsidiary organs shall adopt their decisions by a majority of the delegations present and voting, except as specified in article X.

Article X

Decisions of the Congress shall be taken by a two-thirds majority of the delegations present and voting in the following cases:

- (a) Approval of the texts of the international agreements contemplated in article III.
- (b) Approval of the regular budget of the Latin Union. However, the contributions of the member States which constitute that majority must represent at least fifty per cent of the contributions to the Union.
- (c) Change of headquarters.
- (d) Approval of the text of any amendment to the provisions of this Agreement.

Article XI

The Congress shall:

- (a) Draw up and approve its rules of procedure.
- (b) Determine the general focus of the activities of the Latin Union and approve its work programme for each biennium.
- (c) Establish the budget of the Union, the financial participation of each member State and the currency in which payments are to be made.
- (d) Proclaim those States which ratify or accede to this Agreement, when it enters into force, to be members of the Latin Union.
- (e) Elect the States to serve on the Executive Council.
- (f) Appoint the Secretary-General of the Union and approve the organization of the Secretariat, as well as that of its subordinate organs.
- (g) Consider the reports of the Executive Council, the Secretariat and the member States of the Union.
- (h) Propose to member States plans of general interest to be implemented in their respective territories.
- (i) Approve any agreements that the Latin Union may conclude pursuant to article III.

Article XII

The Congress may invite States that do not belong to the Latin Union as well as international organizations or institutions that may contribute to the implementation of the Union's programme to attend its regular and special meetings as observers.

EXECUTIVE COUNCIL

Article XIII

1. The Executive Council shall be composed of ten member States, elected for four years.
2. Half of the membership of the Executive Council shall be renewed every two years.
3. The Congress shall elect the countries to serve on the Executive Council, in the proportion of four European countries to six American countries, endeavouring to ensure fair geographical distribution to the extent possible.
4. The member States of the Executive Council may be re-elected.
5. The elected States shall designate their representatives to the Council.
6. The Council shall proceed every two years to elect from among its members in rotation a President who shall cast the deciding vote in the event of a tie.
7. The Secretary-General of the Union shall act as Secretary-General of the Council.

Article XIV

1. The Executive Council shall meet at least once a year, in regular session, at the location of its choice, taking into account the recommendations of the Congress.
2. The Executive Council may be convened by its President in special session, either by decision of the President or at the request of one third of its members.
3. The President of the Council shall determine the location where the meeting is to be held.

Article XV

The Executive Council shall:

- (a) Draw up its rules of procedure, subject to approval by the Congress.
- (b) Submit the organigram and regulations of the Secretariat of the Union for the approval of the Congress.
- (c) Ensure that the Secretariat implements the resolutions of the Congress and its own resolutions, in accordance with the guidelines which it establishes for that purpose.
- (d) Maintain frequent contact, through the appropriate channel, with member States and their National Committees, in order to provide them with all necessary assistance in the performance of their obligations under the programme of the Union.
- (e) Prepare the agenda, work plan and preliminary budget to be submitted to the Congress, at least six months in advance.
- (f) Submit the text of the agreements contemplated in article III for the approval of the Congress.

(g) Submit for the approval of the Congress or, in an emergency, the member States the acceptance of donations, bequests or subsidies for the implementation of the programme, whether from governments, public or private entities or individuals.

(h) Provide study grants to artists, scientists, teachers, students, technicians and workers in the various Latin countries.

(i) Convene the Congress in special session in an emergency. This may be done at the request of the majority of the member States or by decision of two thirds of the members of the Council.

SECRETARIAT

Article XVI

1. The Secretariat shall provide all administrative and technical services for the Union.

2. It shall be headed by a Secretary-General, appointed by the Congress for a period of four years.

3. The appointment of the Secretary-General shall be renewable.

Article XVII

The Secretary-General shall:

(a) Ensure the implementation of all the resolutions of the Congress and the Executive Council of the Latin Union.

(b) Appoint the staff of the Secretariat and all its subordinate organs, according to regulations established by the Executive Council.

(c) Submit the administrative report and financial statements of the Union annually to the Executive Council.

(d) Organize and direct a publications and information service on the general activities of the Union.

(e) Maintain the closest coordination between all the organs and services of the Union and be responsible for liaison with the member States and National Committees.

(f) Make the necessary technical arrangements for cultural exchanges between Latin countries.

(g) Centralize exchange services of all kinds and manage the funds allocated to such exchanges by the Congress.

(h) Convene meetings of the Committees created by the Congress and participate in their work.

HEADQUARTERS

Article XVIII

The permanent headquarters of the Latin Union shall be established in the capital of one of the Latin American States.

OBLIGATIONS OF MEMBER STATES

Article XIX

1. Member States undertake to pay to the Union the financial contributions determined by the Congress.

2. Such contributions shall be based on a scale approved by the Congress in regular session, which may be revised every two years.

Article XX

Each member State shall appoint a National Committee responsible for maintaining ongoing contact with the Secretariat of the Union, through the appropriate channels, in order to cooperate in the implementation of its programme.

Article XXI

Each member State shall transmit to the Union, following the format and timing determined by the Congress, a report on its activities and achievements within the framework of the programme of the Union and on the follow-up to the resolutions and recommendations adopted by the Congress. It shall also transmit the report of its National Committee, when appropriate.

AMENDMENTS

Article XXII

The text of any amendments to the provisions of this Agreement proposed by a member State shall be submitted to the Executive Council, at least one year before the next regular meeting of the Congress. The Council shall immediately transmit the text to the other member States and shall include it on the agenda of the Congress.

Article XXIII

1. Amendments to the provisions of this Agreement shall enter into force after they have been ratified by a majority of the member States.

2. Amendments concerning the goals, organs, voting system and obligations of member States shall enter into force only after they have been ratified by the entire membership of the Union.

RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article XXIV

1. This Agreement shall enter into force between the States that have ratified it as soon as it has been ratified by a majority of the States which participated in the Second International Congress of the Latin Union held in 1954.

2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the provisional Executive Council established in the transitional provisions. The Council shall inform all States signatories to this Agreement of receipt of all instruments of ratification and the date of entry into force of the Agreement in accordance with the preceding paragraph.

Article XXV

Following the entry into force of this Agreement, subsequent ratifications or accessions shall take effect immediately. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Executive Council, which shall notify the other signatories of receipt of such instruments.

Article XXVI

1. This Agreement, the Spanish, Italian, Portuguese and French texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Spain, in Madrid, following the Second International Congress of the Latin Union.

2. Instruments of ratification and accession shall be transmitted by the Executive Council or provisional Executive Council to the above-mentioned Ministry for keeping in its archives.

DENUNCIATION

Article XXVII

1. Any member State may denounce this Agreement by giving notice to the Executive Council, which shall transmit such notice to the other member States.

2. The denunciation shall not become effective until six months after the date of the notice to the Council.

TRANSITIONAL PROVISIONS

First. The Second International Congress of the Latin Union shall elect a provisional Executive Council which shall become, *ipso facto*, the Executive Council of the Union as soon as this Agreement enters into force.

Second. The terms of one half of the members of the provisional Council shall expire during the first regular session of the Congress to be held after this Agreement has entered into force. The retiring members shall be designated by drawing lots, if necessary, respecting the proportion of two European countries to three American countries.

Third. The terms of the other half of the members of the Council shall expire during the second regular session of the Congress to be held after this Agreement has entered into force.

Fourth. Until the meeting of the next Congress of the Latin Union, the Secretariat shall have a Secretary-General and three Deputy Secretaries, appointed by the Second International Congress of the Latin Union. They shall perform their functions according to the guidelines of the provisional Executive Council, as established in this Agreement.

Fifth. The next Congress of the Latin Union shall designate the Latin American capital where the permanent headquarters of the Union will be located.

Sixth. All States of Latin language and culture which took part in either of the first two International Congresses of the Latin Union shall be invited to sign and ratify this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the Spanish, Italian, Portuguese and French texts of this Agreement.

DONE in Madrid on the fifteenth day of May of nineteen hundred and fifty-four.

Argentina:

RODOLFO S. MURILLO GONZÁLEZ

Brazil:

CARLOS MARTINS PEREIRA E SOUZA

Costa Rica:

FRANCISCO URBINA GONZÁLES

Chile:

OSCAR SALAS LETELIER

Ecuador:

HUGO MONCAYO

France:

PIERRE SCHNEITER

Honduras:

JUAN VALLADARES RODRÍGUEZ

Nicaragua:

ANDRÉS VEGA BOLAÑOS

Paraguay:

JULIO L. PEÑA

(firmó "Ad referendum" el 21-06-1966)

Philippines:

MANUEL C. BRIONES

Spain:

EMILIO DE NAVASQUÉS

Venezuela:

HÉCTOR VILLALOBOS

Bolivia:

JENARO SILES

Colombia:

DANIEL HENAO HENAO

Cuba:

ORESTES FERRARA

Dominican Republic:

JUAN OLÓZAGA

El Salvador:

HECTOR ESCOBAR SERRANO

Haiti:

DEMÓSTENES CALIXTE

Italy:

GIUSEPPE BETTIOL

Panama:

ALCIBIADES AROSEMENA

Peru:

CARLOS GONZÁLEZ IGLESIAS

Portugal:

MARCELO CACTANO

Uruguay:

ALBERTO M. FAJARDO

RATIFICATIONS AND ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Executive Council of the Latin Union on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Argentina	26 September	1972
Venezuela	26 March	1973
Nicaragua	18 May	1973
Romania	25 February	1980 <i>a</i>
Guatemala	14 June	1984 <i>a</i>
Monaco	14 June	1984 <i>a</i>
Uruguay	28 January	1985
San Marino	21 February	1985 <i>a</i>
Bolivia	12 March	1985
Philippines	19 September	1985
Colombia	30 January	1986
Chile	23 March	1987
Cuba	19 July	1988
Guinea-Bissau	8 November	1990 <i>a</i>
Cape Verde	16 October	1992 <i>a</i>
Mexico	16 October	1992 <i>a</i>
Republic of Moldova	16 October	1992 <i>a</i>
Sao Tome and Principe	16 October	1992 <i>a</i>
Mozambique	9 May	1994 <i>a</i>
Costa Rica	8 July	1996

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.

WITHDRAWALS

Notifications effected with the Executive Council of the Latin Union on:

1 June 1972

PANAMA

(With effect from 1 December 1972.)

30 May 1979

ARGENTINA

(With effect from 30 November 1979.)

3 November 1987

VENEZUELA

(With effect from 3 May 1988.)

12 April 1989

CHILE

(With effect from 12 October 1989.)

18 September 1990

COLOMBIA

(With effect from 18 March 1991.)

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.

REINSTATEMENT TO MEMBERSHIP IN THE LATIN UNION

The following States were reinstated as members of the Latin Union on the dates approved by the Executive Council of the Union, as indicated hereafter:

Argentina	11 April	1984
Venezuela.....	1 March	1990
Chile	26 November	1990
Colombia	10 July	1995
Panama.....	10 July	1995

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.
